ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу бакалавра филологии

студентки IV курса

Филологического факультета Санкт-Петербургского государствен­ного университета

Демидовой Ольги Игоревны

Настоящая работа посвящена лингвостилистическим особенностям французской игры слов и способов ее воплощения на примере произведений Раймона Кено (« Zazie dans le métro», «Les Fleurs bleues», «Exercices de style»).

Работа имеет достаточно четкую структуру: введение, 2 главы, заключе­ние, список используемой литературы. Главы разделены, в свою очередь, на параграфы, каждый из которых содержит выводы. Выводы подтверждаются большим количеством примеров. Материалом исследования являются произведения французского писателя Раймона Кено, в творчестве которого игра слов играет весьма важную роль. В работе исследуются особенности и способы оформления игры слов как стилистического приема, различные варианты и виды игры слов в художественном тексте. Демидовой О. рассмотрены основные тенденции в изучении игры слов и проблемы научной терминологии, представлены различные классификации игры слов, ее информативная структура и состав переменных и постоянных компонентов; проанализированы контекстуальные характеристики игры слов во французском языке, обозначена сфера ее семантико-стилистического распространения и, наконец, исследованы произведения Раймона Кено на французском языке, выделены и рассмотрены примеры игры слов в тексте.

Ольга Игоревна совершенно справедливо замечает, что нельзя сводить игру слов только к каламбуру, и в ее работе подробно рассмотрены такие понятия, как «языковая игра», «игра слов» и «каламбур». Для реализации цели систематизации лингвистических особенностей игры слов в современном французском языке был проанализирован большой объем аутентичных художественных текстов произведений Раймона Кено, на основе выборки из которых был сделан подробный анализ и описание способов создания наиболее распространенных видов игры слов, или каламбура. Были выделены формальные, контекстные, метатекстовые и структурные способы.

Содержание работы вполне соответствует заявленной в названии теме, которая в достаточной мере раскрыта. В работе использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. На наш взгляд несколько затянута теоретическая часть, рассуждения о видах игр слов и способов их классификации можно сократить.

В целом работа написана хорошим, грамотным языком, хотя встречаются неудачные формулировки («… анализ оригинальных французских текстов на предмет различных примеров и вариаций игры слов»). При цитировании вариантов перевода следует указывать переводчиков или делать пометки «Перевод мой».

Несмотря на некоторые замечания, следует отметить, что работа отвечает основным требованиям, предъявляемым к выпускной квалификационной работе бакалавра филологии и может быть допущена к защите, заслуживая, безусловно, положительной оценки.

К.ф.н., ст.преподаватель каф.романской филологии А.Н.Смирнова